



中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书
中译翻译教材·翻译专业核心课系列教材

名家译论·妙趣天成·鸿儒论道·指点迷津



MP3
附光盘

· 口译大师**林超伦**博士最新力作

· **揭秘**交传核心技能与辅助技能

林超伦

/著

· 30年数千场次**口译**经验一本通

· 口译学习者、从业者案头**必备**



· 英
汉
互
译

实战同传

FIELD SIMULTANEOUS INTERPRETATION



林超伦
口译三部曲

实战同传
实战交传
实战视译

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书
中译翻译教材·翻译专业核心课系列教材

实战同传（英汉互译）

Field Simultaneous Interpretation

林超伦 著

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

实战同传: 英汉互译/林超伦著. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.11

(中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书)

(中译翻译教材·翻译专业核心课系列教材)

ISBN 978-7-5001-3377-3

I. ①实… II. ①林… III. ①英语-同声翻译-高等学校-教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第225997号

出版发行/中国对外翻译出版有限公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68357328 68359287 68359376 68359303 68359719

邮 编/100044

传 真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

总 经 理/林国夫

出版策划/张高里

策划编辑/袁仁辉

责任编辑/袁仁辉

特约编审/张 鹏

特约校对/彭 景(对外经济贸易大学)

排 版/竹页图文

印 刷/北京天来印务有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/700×960毫米 1/16

印 张/21

版 次/2012年11月第一版

印 次/2012年11月第一次

ISBN 978-7-5001-3377-3 定价: 48.00元(含光盘)



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

目 录

前言	ix
第一部分 理念阐述	1
第一课 基本概念	3
第二课 议题探讨	13
第三课 同传技能	24
第四课 知识能力	38
第五课 三词一译: 英译汉	49
第六课 三词一译: 汉译英	63
第七课 任务周期	78
第八课 设计培训	88
第九课 如何培训 (一)	96
第十课 如何培训 (二)	111
第二部分 同传练习	119
英译汉	121
1. 联合国秘书长潘基文讲话	121
2. 美国总统奥巴马讲话	136
3. 欧盟贸易专员德古赫特的讲话	151
4. APEC 秘书处常务主任的讲话	164
5. 欧盟马德里宣言	176
6. OECD 秘书长的讲话	187
7. 欧佩克秘书长的讲话	197

8. IMF 总裁拉加德的讲话	210
9. 国际奥委会主席罗格的讲话	221
10. 世界银行行长佐利克的讲话	233
汉译英	244
1. 温家宝总理的讲话	244
2. 习近平副主席的讲话	254
3. 李克强副总理的讲话	263
4. 杨洁篪外交部长的讲话	270
5. 陈竺卫生部长的讲话	277
6. 国土资源部长徐绍史的讲话	283
7. 傅莹副部长担任大使时的离任讲话	289
8. 中国驻印大使张炎的讲话	295
9. 中国代表团在联合国的发言	301
10. 王毅韧秘书长的讲话	307

第一部分 理念阐述

第一课 基本概念

同声传译在本书中除非有特殊需要，否则将一律简称为同传。

本书中翻译这个词涵盖口译、笔译。口译涵盖交传、同传。所以，本书特指口译、笔译、交传、同传时将分别使用这些概念以示区分。口译时，译员听到的和看到的将统称“来源语”，译员说出的译入语将统称“译入语”。本书使用“英语”、“汉语”这对概念以区别于“英文”和“中文”。“语”特指说的话，“文”特指写的文字。所以，本书称“英译汉”和“汉译英”。在谈及笔译时则采用“英翻中”和“中翻英”。

本书中“讲者”统称说话人，不区分性别与人数。“受众”指通过译员口译而听讲者讲话的受众。由于在这种场合，受众不光是听，有时也要看，比如电脑幻灯片的演示就是这样，所以用“受众”来统称听众和观众。

笔者对于同传的定义为：同传是在有组织的活动中，译员借助设备担任讲者和受众之间的跨语言传话筒；讲者具有双重动机，译员总是双角色。如此定义比较啰嗦，但是比较全面地概括了构成同传概念的几个特性。本课前半部将逐一讲解这些特性，讨论这些特性是如何共同定义同传的，使其不同于笔译以及其他形式的口译。本课后半部将讲解与同传相关的其他基本概念。

另外，为了明确区别口译和笔译，本书一概采用译入语或者译入语版本表达译员传译出来的语言，以此与笔译里的译文相区别。本书在其他词汇的使用上也都注意强调“语”和“文”的区别。

有组织的活动

同传主要用于在两个组织机构之间出于官方或者组织机构的目的而举行的有计划、有组织或者是双方商定的会谈或者活动。其主要特征是这种活动往往有双方商定的日程或者框架。这个特征决定了同传的其他一些重要特点。实践中，使

用同传的场合主要有:

- 大会
- 会议
- 会谈
- 谈判
- 演讲
- 演示
- 培训
- 座谈会和研讨会
- 参观或者游览

由于正规同传需要设备,所以采用同传作为跨越语言障碍手段的活动就有了地点的限制,一般都在室内。只有在实地参观时,可以采用便携式导游设备在户外使用同传。

一般情况下,同传采用正规设备,译员坐在专用的同传箱(或者室)内,借助设备上完全分开的听、说频道做同传。译员所说的话由红外发射器传给受众佩戴的耳机收听。在这种情况下,译员听清讲者的话基本不受环境的影响。

但是如果是使用便携时导游设备,则译员不是通过耳机,而是必须直接听讲者的话做同传,所受到的环境影响就比使用正式设备时大得多。讲者声音不够大、受众里有人咳嗽或者翻动纸张,都会给译员的听力带来困难。另外,由于译员可以听见自己的话,容易导致听、说相互干扰。

还有一种形式的口译与同传有类似之处,即耳语口译。耳语口译指的是一名译员坐在或者站在一到两位受众身边或者身后,基本按照同传的要求轻声地把讲者的话传译给受众听。耳语口译无需设备,但是一次能够服务的受众难以超过两位,否则译员将不得不提高音量,会影响周围直接听来源语的受众或者直接影响到讲者。

讲者双动机

讲者作为口译的服务对象往往不仅是通过讲话提供信息,而且是在影响受众。最典型的例子恐怕就是带有宣传性质的演讲了。如果纯粹是为了提供信息,那么完全没有必要由讲者发表演讲,把讲稿发给受众看就行了。发表现场演讲为

的就是获得文字稿起不到的效果。也就是说，讲者利用声音、语调、目光、肢体语言和个人的感情来产生远远超出文字表达能力的效果。

即使是一次日常会议上的一般发言，当场听讲者的话也和事先或者事后阅读其文字稿件感觉很不一样。绝大多数讲者讲话都会自觉、不自觉地带有希望影响受众的意图。所以，即使是同传，译员也在“一定程度上”担负了帮助讲者传达这种影响力的责任。

之所以说是在“一定程度上”是因为由于同传本身条件的限制，译员无法像交传那样与受众面对面交流，能够传达的效果有限。同传是流水运作，无法像交传那样听完了整段话再组织译入语。这就给传译某些内容带来困难，比如传达幽默就是这样。因为译员跟着讲者的话译，等到听到最后发现是幽默时可能已经来不及修改之前的用词。

尽管同传译员有交传译员没有的困难，但是仍然应该在同传的局限内尽力传达讲者意图达到的效果。同传再现幽默不容易，但是高水平的译员仍然能够做到。不过需要说明的是，传达讲者的意图有个先决条件，那就是讲者及其话语没有与译员的道义准则发生冲突。有关口译里道义准则的考虑，请参阅第三课以及作者的《实战交传》。

译员双角色

不仅讲者有双重动机，而且译员也担任了双重角色。一重是宏观角色，另外一重是微观角色。从宏观层面看，译员是所参与的有组织活动的一员，其角色是为活动中听译入语的受众提供译入语。从微观层面看，译员口译时需要尽量准确，使受众能够尽可能地获得与来源语受众类似的信息和感受。

同传时，译员的宏观角色占主导地位，微观角色占次要地位。也就是说，译员的宏观任务，即：首要任务，是保证译入语的受众能够尽量像听来源语的受众一样参加活动，而不是口译的准确。所以，在特定条件下，译员可以、有时甚至必须牺牲准确性以达到完成宏观任务的目的。

比如，如果讲者没有使用话筒，译员听不见讲者，就需要向译入语的受众解释一下，以免他们不知道耳机里怎么突然没有声音了。如果讲者忘记打开话筒，则译员可以利用同传系统的方便请受众提醒讲者打开话筒。如果讲者语无伦次，译员可以用比较规范的译入语总结、归纳讲者的话，而不是跟着讲者语无伦次。

另外，越是正式场合，越是有组织的活动就越是依照事先确定的程序进行。国际会议就是比较典型的例子。即使译员什么话都没说，活动也会依照程序继续

下去。有时还会是必须按照程序继续下去。在这种情况下，即使译员一时听不见讲者，无论什么原因，也不能打断活动进程去要求排除听不见的障碍。即如果译员的宏观角色与微观角色之间发生冲突时，必须以让活动平稳、顺利进行为主，口译的准确程度为次。

但是如果没有其他因素的干扰，即：译员的宏观与微观角色重合的情况下，译员就应该争取利用口气、音色和抑扬顿挫这三大手法，在译入语里体现讲者的双重动机。比如，讲者发表演讲时往往说话抑扬顿挫，译员不会或者没有采用同样方式，译入语平平淡淡就不能算传达准确。遇到讲者使用幽默，译员可以在听到最后发现讲者是在使用幽默时，可以马上动用比较调侃的语调，帮助受众体会到幽默。

口气和音色还可以用来区别讲者。如果遇到数名讲者热烈交谈，互动程度很高，语速又比较快的时候，无法采用“他说”来区别讲者时，如果能熟练地运用较高、较低和中间这三个音调就能有助于受众区别出三个不同的讲者。当然，这是具有相当水平的译员才能做到的。

同传设备

同传所使用的设备有两大基本功能，一个是传输译员需要听到的内容，另外一个则是传输译员口译的内容。两者必须完全分开。来源语和译入语都熟悉的受众可以选择直接听讲者，也可以选择通过无线耳机收听译员的口译。

同传所使用的设备基本有两大类，正式场合最常用的是同传室（固定式）或者同传箱（移动式）外带技术员。前者是会场建筑的组成部分，联合国、欧盟这样的国际组织都是根据三人一组的原则建筑同传室，即有三个座位。后者往往是双座式，可以根据需要向设备供应商租用，临时搭建在会场内或者近处，用后拆除、交还。

同传室（箱）内都配有一个台面，放置供译员使用的同传控制器。不同厂家设计、生产的控制器看上去可能很不一样，但是基本功能相差无几，都有译员所需的听和说两个功能区域。每个区域内都有一些按钮或者开关，提供选择，或者控制音量大小。所需的选择既有听的频道，也有说的频道。之所以需要选择听的频道是因为如果是多语种国际会议，有时需要做接力同传。比如，英语译员把法语译入英语，然后汉语译员再把英语译入汉语，如同田径运动里的接力跑一般。另外，译员还需要根据自己现在的译入语而选择译入语频道，以便受众准确选择所希望听到的语言。



非正式场合为了节省开支有时也采用便携式导游系统。这种系统也有很多不同厂家的不同设计、型号。基本构成分为两大部分：播放和接收。播放部分就是一个小型便携式发射器外加一个微型话筒，话筒可以戴在耳朵上或者头上。接收部分往往就是一个可以调节音量的耳机。由于便携式导游系统设备比较便宜，无需技术员监测，所以成本大大低于同传箱。

由于导游系统不是为同传所用而设计的，使用效果比较差。比如，由于发射器的功率有限，无法保证所有受众都能在任何时候听清译员的话。另外，这种设备对译员的要求比使用同传箱要高很多。比如：译员必须直接听讲者而不是通过耳机，不仅周围的干扰无法排除，而且增加了听不清讲者的风险。

跨语言

跨语言指的是讲者与受众使用不同的语言，通过同传译员进行交流。由于同传借助设备，所以可以同时有多种语言的受众参加同一个会议。比如，讲者说阿拉伯语，一名同传译员把阿拉伯语译成英语，然后再由其他译员把英语译成汉语、法语、德语等，即前述的接力同传。

如果光从语言角度考虑，接力同传的效果不理想，因为如果来源语是阿拉伯语，接力之后到英语就已经在讲者和译员之间产生了时间差，而英语再传译到其他语言的时间差还会延长。往往是讲者已经结束，有些受众尚未听到尾声，出现受众根据所听的语言不同而对讲者做出反应的先后有明显差别的情况。更不用说跨越两种语言之后很容易出现所表达的意思与原话不完全相符的情况。

传话筒

之所以说同传译员像传话筒是因为同传译员对于活动进程的影响由于存在以下限制而远不如交传。首先，如果活动在两种语言之间展开而且讲者正在发言过程中，则往往无论译员译好译坏，甚至说不出话来，讲者都会继续讲下去。唯一的例外是当活动本身互动性质很强，即如果讲者提出一个问题，等待受众答复时，译员译不出来或者是严重错译时才会导致活动停顿或者影响走向。

其次，坐在同传箱里的译员与讲者和受众完全隔离开来，所以无法与他们直接互动。比如，同传译员如果遇到没听见或者没听懂的地方，就无法像交传译员那样有向讲者提问的机会。在绝大多数情况下，同传译员只能是尽力而为，听见或者听懂多少传译多少。

上述两点与交传有天壤之别，交传时任何时候译员被卡住往往马上就会导致活动暂停（交传也有一个例外。比如举办仪式时，即使译员译不出来，仪式往往也会按照计划进行下去）。在很多情况下，交传译员都可以与讲者或者受众互动或者担当讲者的助手。比如：

- 可以向讲者或者某位受众提问
- 可以在需要的时候增加自己的解释而不仅仅是传译，
- 可以为受众用手指指出应该看印刷材料的哪个部分
- 可以站起来用手指指出刚才讲者谈到的是电脑幻灯页上的哪个数字

以上这些都是传译的话语之外的行为，是同传里没有的现象。尽管这样，译员还是必须争取在有限条件下尽力实现讲者的双重动机。作为传话筒，译员必须争取传得有声有色，不仅仅是传达所说的词、句。

语言方向

同传里的语言方向挺有讲究。西欧业界普遍接受的一个原则是：为了保证受众听到的质量，译入语必须是母语。欧盟机构内的会议同传基本都遵循这个原则，在西欧占主导地位的行业协会国际会议口译协会就要求申请加入者明确说明自己的母语和外语，并且要求会员遵守仅限译入母语的原则。

欧盟国家里有很多人都熟练掌握了不止一种语言，所以可以坚持译入语必须是母语的原则。中国绝大多数人的母语都不是英语，所以形成了在担任同传译员时必须双向口译，即不分英译汉和汉译英的局面。其实，这种情况不仅限于中国。在所有缺少真正意义上的双语译员的国家里，同传译员都不可避免地要做双向口译，不分母语、外语。

语言方向的另外一个层面是所需的技能和技巧。人们往往会以为英译汉与汉译英只是方向不同，所需的技能、技巧、方式、方法基本相同。但实际上，汉译英从根本理念和具体技巧上都有不同于英译汉之处。所以，本书在讲解同传技巧时就区分了英译汉和汉译英的内容，以两课分别讲解。

外语水平

至于同传培训所需的最低外语水平，迄今尚无科学的论证。纵观中国大陆、

英国、法国和美国的现状，虽然每所院校的要求以及商业市场培训课程的要求都不一样，但大体上有三种模式。

一种可以称之为精英式，即认为只有两种语言都掌握得非常流利，近乎双语的水平才能学好同传。法国的 *esit*、上海外国语大学高翻学院和对外经济贸易大学的欧盟口译硕士项目就都属于这种类型，他们在招收学生的时候通过高难度的考试录取外语水平等同或者比较接近母语水平的学生。

第二种可以称之为择优录取式，即并没有明确要求外语水平接近母语，而是从申请的学生中择优录取。除了中国大陆，香港、台湾、英国、美国、澳大利亚的绝大多数院校都采取这种模式。这些课程对于申请者外语水平的要求往往与自我定位及其所在大学的总体声誉有很大联系。比如，总体来说，北京外国语大学高翻学院的学生入门外语平均水平会高于大部分省级大学。

第三种可以称之为大众式，基本上是只要达到最基本的外语水平而且愿意学，就能被录取。此类学生往往需要同时上不同形式的外语补习课，为同传培训提供支持。比如，英国有些大学同传招生的标准定在英语雅思 6.5 分，国内有些商业培训班里学生的英语水平还不到雅思 6.5，有些没有正式考过雅思。

这三种模式的培训目标不同，培训对象不同，培训成果不同，这是不可避免的客观存在。无论什么行业或者职业，都有多个水平的层次，形成橄榄形。两头尖，中间宽。一头是水平极高者，为少数。另外一头是水平极差者，也为少数。大多数人都在两个极端之间的某个位置上。同传也不例外，供应方如此，需求方也同样。需要高水平同传并且愿意为此支付市场最高价的客户总是少数，出于无知或者为了省钱而使用水平很差的译员的客户也是少数。大多数客户都处在高价与低质低价这两个极端之间的一个位置上。

主要特点

同传是两种语言之间转换的特殊形式。首先，同传时，讲者一般不考虑译员，完全根据自己的希望和速度讲话，而且完全根据自己的需要决定是否停顿。讲者的话就像一江春水向东流，不停顿、不回头。译员也只能跟着讲者不能停，无论是回顾还是改口都会导致此后的话无法顺利传译。在其他口译形式里，比如在交传时，译员就有一定的决定余地。由于交传译员是在讲者暂停时口译，所以在一定程度上可以回顾讲者的话，在译入语里重新组织句子，还可以根据自己的掌握采取比讲者稍快或者稍慢的速度口译。

另外，同传只能是边听边译，无法统筹兼顾整个句子，更不用说整段话了。

这也就是为什么同传很难把俏皮话或者笑话传译成功的主要原因之一。无论是英语还是汉语，笑话的基本结构都是先让听众形成某种预期，最后话锋一转，形成与听众预期的反差但又符合情理，由此引出会意的笑声。比如，讲者采用双意或者双关键词，故意让听众产生其中一意的感觉，最后却点明另外一个意思。但由于同传是边听边译，无法统筹兼顾。势必把双意或者双关键词根据目前为止的背景译成其中一个意思，等于无意中破坏了讲者的意图，结果是没啥好笑的。

第二，同传时，译员边听、边理解、边转换并且说出译入语，必须能够在脑子里同时完成多项性质完全不同的任务，边听、边理解刚刚听到的话、马上转换成译入语、说出来，与此同时还在听、理解、转换、说。所以，同传是多项任务既同步开展，又交错进行。

第三，由于同传是一江春水向东流式的，译员对于每个听到的内容仅仅有大约 1 秒左右的思考时间。由于同传是多项任务交错进行，除非是资深译员，大多数人都无法在说出译入语、注意听讲的同时思考新内容超过 1 秒。也就是说如果思考时间不超过 1 秒，基本能够保证不影响译、听。如果不是资深译员，超过了 1 秒钟就会明显地影响到译或听。

第四，由于同传时必须采用顺序口译的方式，即译入语的顺序很接近来源语，势必要求译员在英汉两种语言之间通过处理技巧做出调整。这种调整往往会改变原话的重心、修饰关系。再加上由于讲者口音、速度、话题难度等其他原因，同传译入语的质量无法达到交传可以达到的准确程度。但是同传的目的不同于交传，受众的需要也不同于交传，不能简单地用交传的准确程度来衡量同传。有关如何看待同传的准确程度这个问题将在下一课里进一步讨论。另外，有关口笔译里准确幅度的概念，请参阅作者的《实战交传》（中国对外翻译出版有限公司，2012）。

最后，同传的受众很难当场评估译员的质量。难以评估的特点可以通过与交传比较来看。在交传里，由于讲者讲了一段话后需要停顿下来让译员口译，这就使得凡是知晓来源语和译入语的受众都可以根据刚才听到的来源语来比较、判断现在听到的译入语，决定质量高低。

而同传则非常不同。如果想比较、判断译员的质量，首先必须使用两套耳机，左右耳朵各自戴上其中一套的一个耳机。一个耳朵听讲者的话，另外一个耳朵听译员的同传。与此同时，还必须自己在脑子里也做同传，然后才能把自己的同传版本与译员相比较。由于做比较者自己必须能够熟练同传，而大部分受众即使双语熟练也往往不会同传。所以，除非出现明显的词汇错误，比如某个词汇、人名或者数字等等，绝大多数受众都无法比较准确地当场判断同传质量。

常见问题

初练同传时最常见的问题就是感到无法在听、译、说这几个行动之间同步、交错展开。造成这个问题的主要原因有三个：一，两种语言的掌握程度差距明显；二，在双语转换时遵循的是笔译的原则；三，沿用不合同传本质的思维习惯。

同传里，讲者主动，想说什么说什么，凡是说出的话都是讲者知道怎么说的。译员被动，讲者说什么就必须跟着说什么，即使不熟悉、甚至不懂的用语也无法避免。除非译员传译的两种语言都是自己的母语，即所谓的双母语译员，否则对于外语的掌握总是不如母语，总有语言掌握不足的困难。

虽然外语不如母语的情况在交传里也是问题，但是由于交传里译员有比较大的思考空间与时间，而且是在讲者暂停后口译，可以自己掌控速度，这些都在一定程度上给以交传译员回旋余地。所以，译员外语水平明显不足是同传汉译英质量不高的主要原因之一。

中国学生外语水平往往不如学习欧洲主要语言的欧洲学生，其主要原因之一是英汉两种语言的差别很大，给英汉两语的译员带来很大挑战。首先是汉语里的外来语或者类似表达法远远少于主要欧洲语言之间的量。比如，汉语里的外来语数量比主要欧洲语言相互之间的外来语要少很多。

由于缺少外来语，绝大多数的英文单词的发音都与其汉语译入语没有任何联系。而很多欧洲语言里的单词都相近，经常顺着来源语发音就进入了译入语，而对于英汉口译却此路不通。

其次，在一词多义的情况下，欧洲主要语言之间对应程度比英汉之间的对应程度高。这就大大增加了英汉同传时译员的难度，更多地需要仰赖译员的熟练记忆，无法借助语音、拼写或是词义这样的因素。比如，无论是法语的 *tableau*，还是英语的 *table*，都既可以是桌子，也可以是表格。而中文则不然，桌子和表格完全是两码事。

第二，几乎所有英语学生在学习英语的过程当中都已经被培养出一些与同传的要求恰恰相反的思维习惯。这些思维习惯都是把英语作为外语使用，或者是笔译所需要的，但却是同传中常见问题的症结。这些习惯就是：根据上下文判断词义以决定翻译成什么。

同传不能仰赖上下文的原因有两条。第一，笔译可以通读全篇，然后再动手翻译，所以可以看完上下文，然后决定其中某个词如何翻译。同传是边听、边说，永远是只有上文，没有下文。这就经常导致讲者目前为止所说的话无助于理解下

面即将说的话。请看例句：

Thank you for inviting me to this conference on energy efficiency. In our department, I'm known as a back seat driver. But I've come to listen and learn.

在上述例句里，讲者是在一个有关能源效率的大会上讲话。能源效率与 back seat driver 没有任何关系。只有当听到后面的 But I've come to listen and learn 才能猜出 back seat driver 大概是指教训人的意思。同传里这种上文根本无助于理解的情况司空见惯，习惯于根据上下文判断处理方法的思维定式会导致同传做不下去。

第三，不懂的词需要想想。这不仅限于英语，绝大多数人从小到大，无论是家长还是学校老师都教：想好了再说。而同传需要的是瞬间说出，说了就过。第三课有关同传技能的部分将有详细讲解。

这里需要说明的是同传由于其特性决定了译员必须以特殊方式运用语言、进行思维。这些方式不同于日常外语学习，但这不是说日常外语学习的方式本身有什么过错，只是说同传特殊而已。

本课小结

同传是一种特殊的口译形式，虽然在一些原则上与交传类似，但是和交传有本质上的不同。对于同传的认识缺少研究，即使是在人们经常作为参照的西欧，也缺少像笔译理论那样的研究和认识水平，有很多误解和人云亦云的说法。

同传与交传类似之处可以从译员的角色上看出，但不同之处在于同传译员几乎与讲者同步说话，所以需要使用特殊设备，采用特别的语言转换技巧和特有的思维方式。如果对于这些特殊之处有比较科学的认识就能有助于学会同传，如果缺少比较科学的认识就容易事倍功半。

工作坊

全班分成小组，根据本课有关同传的理解和理念，讨论除了“同声传译”之外，还可以用什么词汇为这种口译形式命名？这个练习既可以在课上做，也可以作为课下作业完成，然后在课上讨论不同版本之间的长短。